

**Mpendwa Rafiki,**

Ni matumaini yetu kuwa una afya njema pamoja na familia yako.

Kama tulivyowaeleza katika jarida lililopita mwisho, tungependa sehemu hii ya kwanza uwekwe ushuhuda kuhusu mtu ambaye amejitolea nafsi yake katika kupambana na umaskini katika maisha yake ya kilasiku. Ebu tumsikilize Remmy Songera Kwimba katika toleo hili.

**Dear Friend,**

We hope you and your family are in good health.

As we told you in our last Newsletter, we would like this first part to be reserved for a testimony about somebody's commitment to fighting poverty in his daily life. In this edition, let's listen to Remmy Songera Kwimba.

Kila mtu anahaki ya elimu.

Remmy Songera Kwimba ni mkulima wa matunda ya mikatapela huko mkoani Mbeya. Kama asemavyo katika barua yake aliyotuandikia hivi karibuni. "Yeye pia ni mpambanaji dhidi ya umaskini":

*"Ninajihusisha na chama cha HakiElimu, ambacho kinajishughulisha na kupigania haki ya elimu kwa kila mtu.*

*Wana pata machapisho kila baada ya miezi mitatu kutoka HakiElimu. Juu ya jinsi gani wakabiliwane na matatizo yanayohusu umaskini uliokithiri. Ninajishughulisha na utawanyaji wa baadhi ya machapisho hayo na kuyatolea maelezo kwa watu.*

*Mimi ni mpambanaji dhidi ya umaskini.*

*Mkoani Mbeya, juhudi zinafanyika ili kukomesha umaskini. Hivi sasa, maktaba ya uraiiani imeshajengwa, maktaba hii itawasaidia wananchi kujielimisha juu ya mambo mbalimbali.*

*Pia kunajuhudi mbalimbali zinafanyika ili kuweka mazingira mazuri katika vitongoji vyao.*

*Ili kutokomeza umaskini, ndoto zangu ni kuwaandaa watoto kielimu ili tuwawezeshe kujenga taifa lenye maendeleo."*

Katika barua yake nyigine, Remmy alituambia kuwa anatoa kipaumbele kwa kuwatembelea watu maskini, hasa waishio vijijini na sio wa mijini pekee.

Everybody has the right to education.

Remmy Songera Kwimba grows fruits in Mbeya. As he says, he is also "a fighter against poverty". He wrote to us recently :

*"I am involved with a group called HakiElimu. This group is fighting for everybody's right to education.*

*They have flyers every three months on how to face problems related to extreme poverty. I am in charge of giving out some of these flyers and of explaining them to the people.*

*I am a fighter against poverty.*

*In Mbeya, efforts are made to eradicate poverty. At the moment, a citizen library is being built. It will help the community to learn.*

*There are also many efforts to maintain a good environment in the neighbourhoods.*

*In order to eradicate poverty, my dream is to prepare the children for education in order to enable them to build a strong nation."*

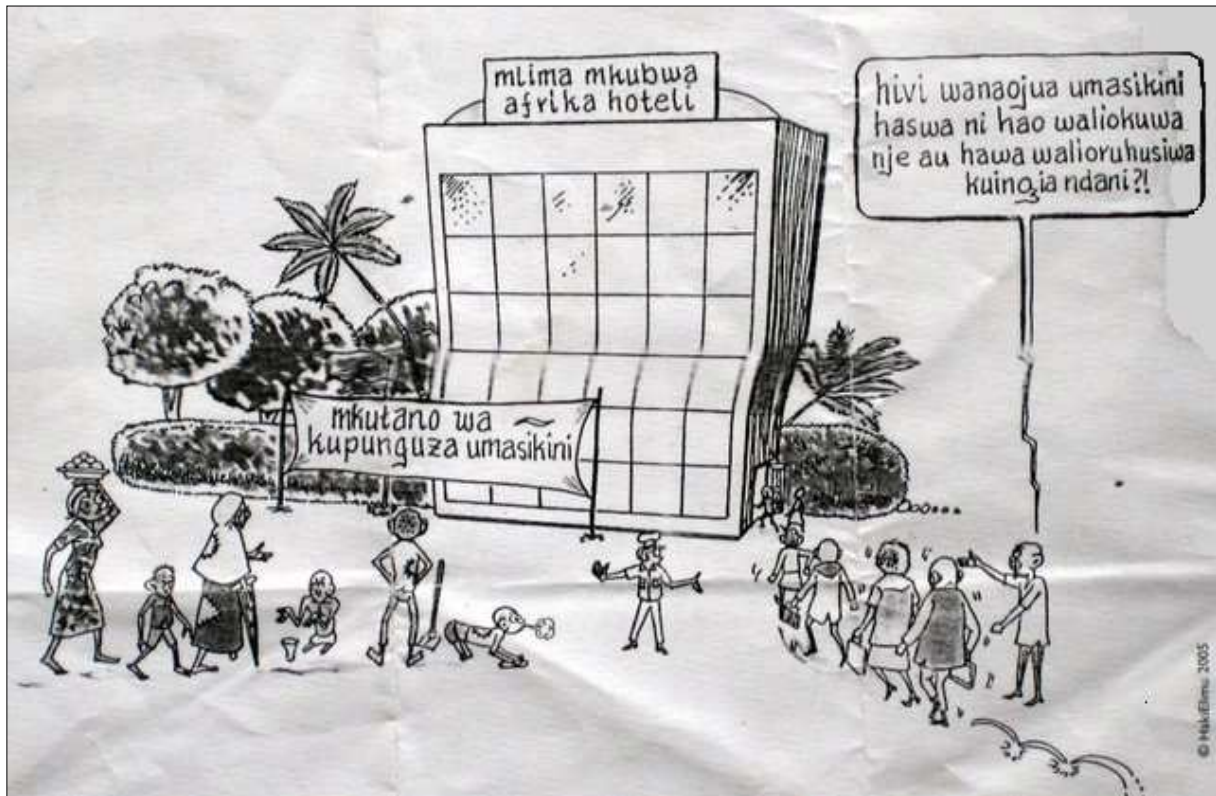
In another letter, Remmy told us that it's a priority for him to visit the poor people, particularly in the villages, not only in the towns.



ATD Fourth World Movement  
P.O. Box 61786  
Dar es Salaam  
mail : atd.tanzania@gmail.com  
tel : 022 - 276 17 17

Alitutumia mchoro kama uonekanavyo hapo chini, uliochapishwa na HakiElimu.

He sent us the drawing you can see below, published by HakiElimu.



<sup>1</sup> Big mountain Africa Hotel

<sup>2</sup> Meeting on poverty reduction

<sup>3</sup> Who really knows about poverty ?  
Those who are outside or those who are allowed in ?

**Je inawezekana kupambana dhidi ya umaskini bila ya kuwashirikisha watu maskini kupita kiasi kama washirika wa kwanza?**

Vilevile ujumbe huu huadhimishwa siku ya kimataifa ya kutokomeza umaskini kila Oktoba 17 :

**Is the fight against poverty possible without the poorest people as first partners ?**

This is also the message of the 17<sup>th</sup> of October, International Day for the Eradication of Poverty :

**Imebaki miezi 4 tu, ya kujiandaa kusherehekea Oktoba 17 2008!**

**Only 4 months left, to prepare for the celebration of October 17<sup>th</sup> !**

Kama ilivyo kawaida kila mwaka Oktoba 17, ni siku ya kimataifa ya kutokomeza umaskini, siku hii itasherehekewa katika nchi mbalimbali duniani kote. Hapa Tanzania, sisi wote ambao tunajihusisha katika kupambana na umaskini, tutapeana jukumu kwa siku hii ya Oktoba 17 kwa kusherehekewa kwa mapana zaidi kila mahali nchini. Kila mmoja wetu anaweza kuchangia kwa kuandaa tukio sehemu yoyote ambayo anayoishi au kazini; hatakama litakuwa ni tukio dogo sana. Katika kufuatilia tutakupa baadhi ya maelekezo (dondoo) ili yakusaidie.

Like every year, October 17<sup>th</sup>, the International Day for the Eradication of Poverty, will be celebrated in many countries throughout the world. Here in Tanzania, we all who are involved in fighting poverty, share the responsibility for October 17<sup>th</sup> being widely celebrated, everywhere in the country. Everyone of us can contribute by organizing an event wherever he or she lives or works ; even a very small event. Here follows a few ideas that could help you.

### **Je sherehe ya Oktoba 17 inaumuhimu gani?**

Oktoba 17 huendeleza heshima na utu wa kila mtu. Ni fursa kwa kila mwaka hufanya waonekane watu wanaopambana dhidi ya umaskini uliokithiri, na wale walio jitolea nafsi zao kuwa karibu na maskini duniani kote kwa mwaka mzima.

Ni siku ambayo huonyesha bayana hali na maisha ya watu maskini, kazi zao ushujaa wao pamoja na matumaini walio nayo. Siku hii hutumika kutoa mwangaza kutokana na umaskini unamuhusu kila mtu, na hivyo kila mtu kujitolea upya nafsi yake.

Siku hii huwaongezea nguvu, uwezo na ujasiri kwa watu maskini kupita kiasi. Ni siku inayowapa fursa watu kuongea bila aibu huku wakijua kuwa sauti zao zina sikika.

### **Je ni lini tunaweza tukasherehekea Oktoba 17?**

Kisheria, siku ya Kimataifa ya kutokomeza umaskini, (siku hii ilizinduliwa na Umoja wa Mataifa mwaka 1992) ni Oktoba 17. Lakini kama kuna mahali haiwezekani kusherehekea tarehe hiyo, inaweza ikasherehekewa siku chache kabla au baada ya tarehe hiyo.

### **Je ni wapi tunaweza tukasherehekea Oktoba 17?**

Siku hii inaweza ikasherehekewa katika eneo lotote la wazi kwa kila mtu: katika kiwanja kijijini, jengo rasmi kwa mikutano, shuleni, maktaba, nk.

### **Je ni akinanani tunaweza kuandaa nao na kusherehekea nao Oktoba 17?**

Kwa kuheshimu ari ya siku hii ya Oktoba 17, ni lazima kuandaa na kusherehekea siku hii katika ushirikiano wa kweli na watu maskini kupita kiasi tunao wafahamu. Bila shaka tunaweza kuwaalika baadhi ya marafiki, wawakilishi wa taasisi, wanasiasa, (kimajimbo au katika ngazi za kitaifa), watoto wa shule na walimu wao, nk. Pia inawezekana kabisa kuungana na vikundi vingine au mashirika kuandaa na kusherehekea siku hii kwa pamoja.

### **Je ni namna gani tunaweza kusherehekea Oktoba 17?**

Siku hii inaweza ikasherehekewa katika namna tofauti tofauti kabisa, kulingana na eneo, lakini pia inategemeana na fikra na nyenzo ulizonazo: nyimbo, ngoma, maigizo, kusoma ushuhuda au maandiko, maonyesho nk. Kila kitu

### **Why is it important to celebrate October 17<sup>th</sup> ?**

October 17<sup>th</sup> promotes respect for the dignity of every person. It is an annual opportunity to make visible the fight against poverty in which the poorest people and those close to them have committed themselves throughout the year.

It's a day to make known the poor people's living and working realities, as well as their courage and hopes. This day should create an awareness that poverty concerns everybody and thus renew everybody's commitment.

This day reinforces the strength and courage of the poorest people. It allows them to speak without shame and to know that their voice is heard.



October 17<sup>th</sup>, 2004 in Njombe

### **When can we celebrate October 17<sup>th</sup> ?**

Officially, the International Day for the Eradication of Poverty (recognized by the United Nations in 1992) is the 17<sup>th</sup> of October. But, if for some reason, it isn't possible to celebrate it on that date, it can be celebrated a few days before or after.

### **Where can we celebrate October 17<sup>th</sup> ?**

This day can be celebrated in any public place, e.g. the village square, an official building, a school, a library, etc.

### **Whom can we prepare and celebrate October 17<sup>th</sup> with ?**

To respect the spirit of October 17<sup>th</sup>, it is necessary to prepare and to celebrate this day in true partnership with the poorest people we know. Of course we can invite some friends, representatives of associations, politicians (at the local, regional or national level), schoolchildren with their teachers, etc. It is as well possible to join with other groups or

kinawezekana kama watu maskini watapewa fursa ya kuongea kwa sauti na kuchangia mawazo yao bila woga au kusita. Ndio maana ni muhimu kutafakari nao pamoja kuhusu njia gani wazipendazo zaidi katika kujieleza wenyewe. Kusudio la siku hii, si kusikiliza hotuba za watu walio na madaraka rasmi tu isipokuwa kuwasikiliza watu waishio katika umaskini uliokithiri wakitueleza kuhusu matumaini na tamaa yao katika kupata mafanikio, kuhusiana na mshikamano walio nao pamoja ndani ya jamii wanayoishi nayo, pia namna gani wangependa wasaidiwe katika mapaambano yao ya kila siku dhidi ya umaskini.

### **Je jinsi gani tunaweza kuungana dunia nzima katika kusherehekea?**

Kila mwaka, kila sehemu, maandiko yafuatayo husomwa kila wakati wa sherehe ili kuendana na historia ya siku hii.\*

*“Popote pale wanaume na wanawake wanapohukumiwa kuishi katika umaskini uliokithiri, haki za binadamu zimevurugwa. Kuungana pamoja ili kuhakikisha kwamba hizi haki zinaheshimiwa ni jukumu letu sote”*

Joseph Wresinski, muasisi wa shirika la kimataifa ATD Dunia ya Nne.

Kifungu hiki kipo katika dhamira ya sherehe za Oktoba 17 kwa sababu yanatukumbusha kuwa kupambana dhidi ya umaskini uliokithiri ni mapambano ya haki za binadamu, tunaweza kushinda mapambano tu kama tutaungana pamoja.

(\*) Maneno haya yamechorwa katika jiwe la kumbukumbu lililozinduliwa rasmi tarehe 17 Oktoba mwaka 1987, wakati wa mkusanyiko wa watetezi 100.000 wa haki za binadamu katika mji wa Paris Trocadero Plaza, mahali ambako kulisainiwa azimio la haki za binadamu na watu wa fani zote mwaka 1984.

Nakala za jiwe hili zinapatikana katika sehemu mbalimbali duniani (na labda siku moja linaaweza likawepo katika Tanzania...?).

organizations to prepare and celebrate this day together.

### **How can we celebrate October 17<sup>th</sup> ?**

This day can be celebrated in very different ways, according to the place, but also depending on the imagination and the means you have : songs, dances, theatre, reading of testimonies or texts, exhibitions, etc. Everything is possible if it allows the poor people to speak out. That's why it is important to reflect together with them the way in which they prefer to express themselves. The goal of this day isn't to hear the speeches of the officials, but rather to listen to the poorest people telling us about their hopes and aspirations, about the solidarity with which they live within their community, and how they would like to be supported in their daily struggle against poverty.

### **How can we join in the world-wide celebration ?**

Every year, everywhere, the following text is read during each celebration in order to link to the history of the day\*.

*“Wherever men and women are condemned to live in extreme poverty, human rights are violated.*

*To come together to ensure that these rights be respected is our solemn duty.”*

Joseph Wresinski,  
founder of ATD Fourth World

This text is at the heart of the celebration of October 17<sup>th</sup> because it reminds us that the fight against extreme poverty is a fight for human rights, a fight we can only win if we unite.

(\*) This text is engraved in a commemorative stone inaugurated on October 17<sup>th</sup>, 1987 during a gathering of 100.000 human rights defenders in Paris on the Trocadero Plaza where the Universal Declaration of Human Rights was signed in 1948.

A copy of this stone exists in many places around the world (and will perhaps exist one day in Tanzania ... ?).

Tunakutakia maandalizi mazuri ya Oktoba 17 ifuatayo! Kama unahitaji ushauri wowote maandiko, usuhuda au msaada mwingine, usisite wasiliana nasi. Kama utatuambia siku kadhaa kabla ya tukio unapanga kufanya nini, tunaweza kukutangazia tukio lako kupitia tovuti ya kimataifa ya siku hiyo.

*Timu ya ATD Dunia ya Nne Dar es Salaam*

We wish you a time of joy in your preparation for next October 17<sup>th</sup> ! Should you need any advice, additional texts, testimonies or other help, don't hesitate to contact us. If you tell us a few days in advance what you are planning to do, we can announce your event on the international website of the Day.

*Your ATD Fourth World Team in Dar es Salaam*